



蓝刺猬

英语书系

Blue Hedgehog English Series

异域风情

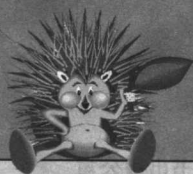
Foreign Custom English

Annie Cheng 程兰芝 主编

世界图书出版公司

本书通过对习俗与传统、文化与艺术、休闲与娱乐等方面的阐述，尽可能地探索出各地“风情”所蕴含的浓郁文化特色，并进一步展示出异邦的人文事故和风土人情。





蓝刺猬

英语书系

Blue Hedgehog English Series

异域风情

Foreign Custom English

Annie Cheng 程兰芝 主编

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

异域风情/Annie Cheng 程兰芝主编. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2003.1

《蓝刺猬英语书系》

ISBN 7-5062-5792-0

I. 异… II. ①成… ②程… III. 英语-对照读物-汉. 英
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 106385 号

异 域 风 情

主 编: Annie Cheng 程兰芝

插 图: 李鹏

责任编辑: 王燕民

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世界图书出版公司印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 11.75

字 数: 260 千字

版 次: 2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-5792-0/H·554

定价: 17.00 元

版权所有 翻印必究

序

新世纪之初,中国终于如愿以偿地跨进了 WTO 的门槛,完成了一项跨世纪的夙愿。而当 21 世纪的钟声轰然震响时,几乎每一位国人都会有这样一种感觉:21 世纪是中国人的世纪。是的,21 世纪是中国全面走向世界的世纪,同时也是世界全面了解中国的世纪。事实的确如此,但要实现这一目标,首先就要求国人必须具备一套能与世界交流信息和相互沟通的工具,而这套工具便是被称为世界语的英语。于是,学英语便成了当下最为火热的东西,而且几乎每个人都明白学英语的重要性。

但是,堪忧的是,热情归热情,学习归学习,我们不能否认国人在学英语的过程中还存在很多的误区。他们忽视了英语也是语言这样一个简单的道理,他们不敢开口说英语;另一方面,我们还应该明白,英语作为一种语言,是鲜活的,我们要学好它就应该像学中文那样,学会不断地去接触和收集大量的鲜活素材和习惯表达,这也是值得学习者注意的。鉴于此,我们才倾力推出《蓝刺猬英语书系》。

本套书以会话的形式,展现当代英美口语的固有风格,同时也为读者提供多种信息,以介绍英美人的文



化礼节、传统习俗和生活方式。其内容广泛,难易适中,构思新颖,独具匠心,引领英语口语时尚。全套书共分八册,其大致简评如下:

《玫瑰之约》以情感发展为主线,表现纯洁爱情的方方面面,并配以英美人表达情感时常用的鲜活语言。

《非常娱乐》具有独特的构思,展现不一样的玩法,精心选材和洋话连篇,共蕴时尚娱乐!

《异域风情》所涉内容从习俗与传统、文化与艺术、休闲与娱乐等五个方面尽可能地探索出各地“风情”所蕴含的浓郁文化特色,并进一步展示出异邦的人文事故和风土人情。

《外企求职》主要针对诸如:如何揣摩招聘方选择人才的标准和心理、如何制作一份英文 Resume、如何包装自己、如何进行网上求职等问题作独到阐释,以警示你避免误入求职误区和陷阱。招招实用,句句精彩。

《体育看台》所涉猎的内容十分广泛,词汇丰富,图文并茂,实用性强,术语力求地道、规范,便于大家更好地使用体育英语。

《校园菁菁》所涉内容将从不同角度全面折射莘莘学子们的象牙塔式生活,以展示其特有的生活态度、情感方式、人生观和价值取向。

《生活广角》将展示给你醇酒飘香,乐曲悠扬,气氛温馨的生活画面。幕幕传情,可让读者在不知不觉中徜徉于异国的生活百态中。所配口语,渗透生活气息,时尚新颖,地道传神。

《医护之窗》主要介绍一些医护常识和专业术语,密切贴近生活,十分常用,足可帮助读者熟识英语中的医护用语。

综上所述,本套书具有内容丰富、信息量大、图文



并茂、版式独特、结构清晰、语言生动、形式活泼等特点,力求在培养读者阅读兴趣的基础上,帮助其更好地掌握正确的英语学习方法与技巧。我们更希望本套书系能终结“聋哑英语”和“中式英语”的尴尬,使读者最终具备运用“英语思维”,流利自如地与老外面对面交流的能力。

编 者
2003 年 1 月



目 录

Part I Custom and Tradition 习俗与传统

Chapter 1 The Source of the Traditional River —— Custom & Festival

传统之河的源头——风俗和节日 2

Unit 1 Stockings of Santa Claus 圣诞老人的长筒袜 2

Unit 2 Easter Eggs 复活节的彩蛋 9

Unit 3 April Fool Tricks 愚人节玩笑 15

Unit 4 Dinner of Roast Turkey of Thanksgiving 感恩节的火鸡宴 21

Chapter 2 Rose Blooming in Church

玫瑰绽放在教堂 27

Unit 1 Old, New, Borrowed and Blue 旧的,新的,借来的和蓝色的 27

Unit 2 Uncle Sam's Wedding 山姆大叔的婚礼 32

Unit 3 The Groom in the Barn 谷仓里的新郎 37

Unit 4 Clapper and Beer Jar 棒槌和啤酒缸 42

Chapter 3 Jesus on the Cross 十字架下的基督 47

Unit 1 The Childhood of America 美利坚的婴儿时代 47



Unit 2	St. Peter's Refuge 圣彼得的避难所	52
Unit 3	Worship of Paris 巴黎的信仰	57
Unit 4	Britain's Ambitions 英格兰的抱负	62
Chapter 4	Funeral 葬礼	67
Unit 1	To Be Opened upon My Death 等我死后打开 ...	67
Unit 2	The Sobbing Bell 呜咽的门铃	72
Unit 3	White Cards and Black Clothing 白色卡片与黑衣	76

Part II Nationalism and Identity

民族特质和个性

Chapter 5	English — the Conservative Disdainful Blue Eyes 英国人 —— 保守倨傲的蓝眼睛	82
Unit 1	Be Prepared: Attitudes and Values 做好准备: 英国人的态度和价值观	82
Unit 2	Golden Silence: Character & Behavior 沉默是金: 英国人的性格和行为	88
Unit 3	Will-o'-the-wisp: Humor & Obsessions 捉摸不定的鬼火: 英国人的幽默和癖好	94
Unit 4	Puppet with Rubbish: Conversation & Gestures 废话连篇的木偶: 英国人的言谈和手势	100
Chapter 6	Americans—Vigorous Individualists 美国人—活力四射的个人主义者	106
Unit 1	Liberalism: Attitudes & Values 自由主义: 美国人的态度和价值观	106
Unit 2	Good Feeling: Character & Behavior	



	感觉良好:美国人的性格和行为	112
Unit 3	No System: Humor & Obsession	
	不成体系:美国人的幽默和癖好	118
Unit 4	Popularity: Language & Culture	
	流行:美国的语言和文化	124
Chapter 7	French — Public, Unembarrassed Cockerel	
	法国人 —— 开放热烈的小公鸡	130
Unit 1	Rationalism: Beliefs & Values	
	理性主义:法国人的态度和价值观	130
Unit 2	Up-to-date: Character & Behaviour	
	赶上新潮:法国人的性格与行为	136
Unit 3	Cycling: Humor & Obsessions	
	转个圈儿:法国人的幽默和癖好	142
Unit 4	Boiling Water: Conversation & Gesture	
	沸腾之水:法国人的言谈和手势	147
Chapter 8	Italians — A Nation without Identity	
	意大利人 —— 一个没有个性的民族	153
Unit 1	Noisy, Passionate: Character & Behaviour	
	喧闹热情:意大利人的性格和行为	153
Unit 2	Outsmarting Other Italians: Obsessions	
	智胜同胞:意大利人的癖好	158
Unit 3	A Long Story: Language & Culture	
	一言难尽:意大利的语言和文化	164
Chapter 9	Germans — Square-jawed Robots with Unstable Steering	
	德国人 —— 方向盘不稳的方下巴机器人 ...	169



Unit 1	Pure Reason: Beliefs & Values	
	纯粹理性:德国人的态度和价值观	169
Unit 2	Perfectionism: Character & Behaviour	
	完美主义:德国人的性格和行为	175
Unit 3	Remaking: Humor & Obsession	
	二次加工:德国人的幽默和癖好	182
Unit 4	One Million Tons: Language & Culture	
	一百万吨:德国的语言和文化	188

Part III Life Manners and Values

生活方式与价值观

Chapter 10	Blood Is Thicker Than Water	
	血浓于水	195
Unit 1	Love in West and East 爱在东西方	195
Unit 2	Family in France 家在法国	200
Chapter 11	From Massa to Doctor's Cap	
	从弥撒到博士帽	205
Unit 1	Oxford 牛津大学	205
Unit 2	Cambridge University 剑桥大学	211
Unit 3	Harvard University 哈佛大学	217
Unit 4	School on Sheep Back —— Education in Australia	
	羊背上的学校——澳大利亚的教育	222
Chapter 12	Boring Clock 烦人的大摆钟	228
Unit 1	Time and Place Exist in Everything	
	任何事情都有时间和地点	228
Unit 2	The British Lazy Clock 懒惰的不列颠钟表	232
Unit 3	One Day in Madrid 马德里的一天	237



Chapter 13	Etiquette and Ethics	礼仪与道德	242
Unit 1	Short Living Friendness	短命的长青树	242
Unit 2	Snobbishness and Conservation	势利与保守	247
Unit 3	Modest English	谦逊的英国人	252

Part IV Culture and Art

文化与艺术

Chapter 14	Four Culture Circles	四大文化圈	258
Unit 1	Memory is Perfect: English Culture		
	英国文化:记忆是美好的		258
Unit 2	Cervantes, Picasso and Spanish Culture		
	塞万提斯、毕加索和西班牙文化		263
Unit 3	Sword Dance under Flowering Cherry		
	樱花下的剑影		269
Unit 4	Mysterious Sacred Ganga		
	神秘的恒河圣水		277
Chapter 15	Sounds of Nature	天籁之音	284
Unit 1	Storm of Rock Music —— Michael Jackson		
	摇滚风暴——迈克尔·杰克逊		284
Unit 2	Attractive Waltz —— the Country of Music, Vienna		
	迷人的圆舞曲 —— 音乐之乡维也纳		290
Unit 3	Paint the Sky with Stars	星空彩绘	297
Unit 4	Clutch at the Throat of Life		
	扼住命运的咽喉		305



Part V Diet Culture

饮食文化

Chapter 17 Global Food and Drink 环球饮食 313

Unit 1 Delicious Food in Cafeteria

“美”味十足的自助餐 313

Unit 2 Dining in Britain 食在英国 318

Unit 3 Gourmet —— French 美食家——法国人 324

Unit 4 Dining in Italy(I) 食在意大利(一) 330

Unit 5 Dining in Italy(II) 食在意大利(二) 335

Unit 6 Fresswelle —— Germans

饕餮浪潮——德国人 340

Chapter 18 Tasty Wine 美酒飘香 345

Unit 1 Whiskey and British Pub

威士忌和英国酒吧 345

Unit 2 Cocktail Party and American Wine Culture

鸡尾酒会与美国酒文化 351

Unit 3 French Wine 法国葡萄酒 356

Unit 4 Sherry in Spain 西班牙的雪利酒 361



Part I Custom and Tradition

习俗与传统

There're many customs in the West. And most of their origins have their roots in ancient superstitious beliefs, the bride's wedding dress and veil, for example.

Actually there're usually several explanations for each of most customs. Now, modern people no longer pay much attention to the originally superstitious meanings of the customs. But they still regard it as a great fun to recognize the historical importance of the custom within a modern content and follow these traditions, such as Easter eggs, Thanksgiving dinner for roast turkey, stockings of Santa Claus, etc.

西方有很多习俗,大多数的传统起初都和古代的迷信观念有关,例如新娘的婚礼服饰和面纱。

其实,对于每个习俗都有好几种解释。今天,现代人也许对这些习俗的迷信含义已不太在意,但他们认为,用现代人的眼光认识习俗的历史内涵,并遵循这些古老的传统仍是很有意思的事,如复活节彩蛋、感恩节的火鸡宴及圣诞老人的长筒袜等等。



Chapter 1 The Source of the Traditional River —— Custom & Festival 传统之河的源头——风俗和节日

Unit 1 Stockings of Santa Claus 圣诞老人的长筒袜



Christmas is on December 25th every year, and it is an important day in the West. Christmas is the day on which Christians celebrate the birth of Jesus Christ. It is also the day of celebrating a universal^① spiritual^② message: peace and good will to all people.

Christmas is a day of fun, feasting and exchanging gifts. The stockings of Santa Claus are used to exchange presents. People have been preparing for it for weeks. They cook special foods, go to party, and buy gifts.



They decorate^③ their houses in two traditional colors of Christmas: red and green. The most important Christmas decoration is a Christmas tree. It's an evergreen^④ tree covered with lights, glass balls and shiny paper. The Christmas tree is a sign of life in the darkest, coldest season in the northern part of the world.



Christmas is a holiday with special meaning for children. Many families like the story of Father Christmas. He is an old man with white beard, wearing red clothes edged in white fur. On Christmas Eve, he brings gifts of candy and toys to children. The distribution^⑤ of presents is a rather formal event on Christmas Eve. The children are banished^⑥ from their houses in the afternoon, and their parents began to set up and decorate the Christmas tree.

The famous Christmas songs include *Angels We Have Heard on High*, *Santa Claus Is Coming to Town* and *Christmas Tree*.

圣诞节是指每年的 12 月 25 日,它在西方是一个非常重要的节日。圣诞节是基督教徒庆祝基督诞生的日子。这一天的到来还颂扬一条人人需要遵奉的圣训:把和睦和亲善送给别人。

圣诞节是吃喝玩乐、交换礼物的日子。人们用圣诞袜子来交换礼物。人们为这一天要准备好几个星期。他们烹调特殊的饭菜,参加聚会,购买礼品。人们用红色和绿色两种传统颜色来装饰他们的家庭。而其中最重要的装饰品是圣诞树。它是一棵缀满小灯泡,玻璃球和闪光纸的长青树。在地球北部最寒冷最黑暗的季节里,圣诞树是生命的象征。

对小孩来说,圣诞节是一个具有特殊意义的日子。许多家庭都喜欢给小孩讲圣诞老人的传说。圣诞老人留着白胡子,穿着一身白色玻镶边的红衣服。在圣诞前夜,他给孩子们送来糖果和玩具作为圣诞礼物。分派礼物是圣诞夜一项大事。下午孩子们被打发出门,父母开始安置并装饰圣诞树。

著名的圣诞歌曲包括《我们听见了天上的天使》、《圣诞老人要到镇上来》和《圣诞树》。

[Notes]

① universal [ˌjuːniˈvɜːsəl] *adj.* 普遍的,共同的



eg: There is universal agreement on this issue.

(在这个问题上,大家观点一致。)

- ② **spiritual**['spiritʃuəl] *adj.* 精神上的,心灵的

eg: The Pope is the spiritual leader of many Christians.

(教皇是众多基督教徒的精神领袖。)

- ③ **decorate**[dekə'reit] *v.* 装饰,点缀

eg: Bright flowers decorate the streets.

(鲜艳的花儿装点着街道。)

- ④ **evergreen**[evə'grin] *n.* 常青树

- ⑤ **distribution**[ˌdɪstrɪbjuːʃən] *n.* 分配,发送

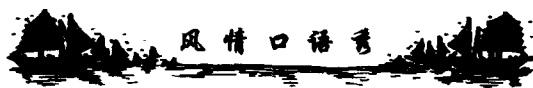
eg: Cottons have a very wide distribution in our country.

(棉花在我国分布很广。)

- ⑥ **banish**[bə'nɪʃ] *v.* 放逐,排除

eg: Qu Yuan was ever banished.

(屈原曾经被流放他乡。)



Dialogue 1 Chatting on Christmas Day

闲话圣诞

T = Tom J = Joy

T: Happy New Year!

(新年好!)

J: Happy New Year!

(新年好!)

T: We are getting ready for the New Year. And do you know what people are doing in the West?

(我们正在准备新年。你知道西方人在干什么?)

J: They are enjoying Christmas. It's an important festival^① in the West.

(他们正在欢度圣诞节。它是西方国家的重大节日。)



T: Most of Chinese don't believe God.
But lots of foreigners believe in Jesus Christ. It's said that Christ was born on December 25th.

(大多数中国人不相信上帝。但是许多外国人信仰耶稣基督。据说基督就是在12月25日诞生的。)

J: Christmas is the day on which Christians celebrate the birth of Jesus.

(圣诞节就是基督教徒用来庆祝耶稣诞生的。)

T: They still have a universal spiritual message: bring peace and good will to all people.

(他们还有一条人人必须遵奉的圣训:把和睦和亲善送给众人。)

J: On Christmas, people make fun and feasting^②. They exchange gifts. All families have their own Christmas trees.

(圣诞节人们尽情玩乐。他们交换礼物。所有家庭都拥有自己的圣诞树。)

T: I've ever seen many Christmas trees with lights, glass balls and shiny^③ paper in China.

(在中国我也曾经见过许多缀满小灯泡、玻璃球和闪光纸的圣诞树。)

J: Yes. Christmas has been celebrated by many people in China.

(是的。现在许多中国人也庆祝圣诞节。)



Dialogue 2 On Christmas Eve

圣诞前夜

S = Son F = Father

S: Dad, how beautiful our Christmas tree looks!

(爸爸,我们的圣诞树真漂亮呀!)

